

빌리다 vs 빌려주다

借りる・貸す

빌리다は「借りる」、それに「あげる・くれる」の **주다** を付けた **빌려주다** が「貸す」です。日本語の対応はきれいですが、「貸してもらおう」の直訳に注意しましょう。

■ひと目で比較

単語	中心の意味	ニュアンス・使い方	よく使う形
빌리다	借りる（有料のレンタルも含む）	自分が受け取る側。借りる相手は 에게서/에게서/한테(서) 。	N에게서/에게서 N을/를 빌리다 책을 빌리다 / 빌려도 돼요?
빌려주다	貸す	自分が渡す側。빌리다 + -아/어 주다。謙譲は 빌려 드리다（お貸しする）。	N에게 N을/를 빌려주다 빌려주세요 / 빌려 드릴게요

■違いのポイント

- 受け取るのはだれか 친구한테 돈을 빌렸어요（友達にお金を借りました）と 친구한테 돈을 빌려줬어요（友達にお金を貸しました）。한테 はどちらでも使えるので、動詞で区別します。
- 「貸してもらおう」は 빌리다 日本語の「友達に本を貸してもらった」を直訳すると 빌려 받았어요 × となりがちです。韓国語では「借りた」と言います: 친구한테 책을 빌렸어요 ○。
- 頼み方は2通り「貸してください」펜 좀 빌려주세요 ○、「借りてもいいですか」펜 좀 빌려도 돼요? ○。펜 좀 빌리세요 × は「借りなさい」の意味になってしまいます。
- 有料のレンタルも 빌리다 日本語の「借りる」と同じく、お金を払う場合も 빌리다 です: 자전거를 빌렸어요（自転車を借りました）、한복을 빌려 입었어요（韓服を借りて着ました）。

■もう一步

빌려주다 は -아/어 주세요 と同じ補助動詞 주다 を使った形なので、目上には 빌려 드릴게요 となります。貸す相手は **에게/한테**、借りる相手は **에게서/한테서** で表します。

■練習問題

- 어제 도서관에서 책을 두 권 ____.
 - 제 차를 쓰세요. 주말 동안 ____.
 - 동생이 돈이 없다고 해서 제가 만 원을 ____.
 - 펜을 안 가져왔어요. 펜 좀 ____.
 - 급해서 옆 사람에게서 휴대폰을 ____ 전화를 걸었어요.
- 答え: 1 빌렸어요・2 빌려 드릴게요・3 빌려줬어요・4 빌려주세요・5 빌려서

■例文

- 친구한테서 노트북을 잠깐 빌렸어요.
友達からノートパソコンをちょっと借りました。
- 공원 앞에서 자전거를 빌려서 한 시간 탔어요.
公園の前で自転車を借りて、1時間乗りました。
- 지갑을 안 가져왔는데 만 원만 빌려줄 수 있어요?
財布を忘れたんだけど、1万ウォンだけ貸してくれる？
- 동생이 제 옷을 자주 빌려 입어요.
弟（妹）が私の服をしょっちゅう借りて着ます。
- 선생님, 제 사전을 빌려 드릴까요?
先生、私の辞書をお貸ししましょうか。
- 빌린 책은 다음 주까지 돌려줘야 해요.
借りた本は来週までに返さなければなりません。

■どれが入る？

文	빌리다	빌려주다
도서관에서 책을 세 권 ____.	◎	×
우산이 없는 친구에게 제 우산을 ____.	×	◎
은행에서 돈을 ____ 집을 샀어요.	◎	×
이 책 다 읽으면 저한테도 좀 ____.	×	◎
제주도에서는 차를 ____ 여행하는 사람이 많아요.	◎	×

◎ 自然 ○ 可能 △ 不自然 × 誤り

■まちがえやすい点

- × 친구가 돈이 없어서 제가 5만 원을 빌렸어요.
○ 친구가 돈이 없어서 제가 5만 원을 빌려줬어요.
自分がお金を渡す側なら「貸す」なので 빌려주다 です。
- × 펜 좀 빌리세요.
○ 펜 좀 빌려주세요.
「貸してください」は 빌려주세요 です。빌리세요 は相手に「借りなさい」と言うことになります。
- × 친구한테 책을 빌려 받았어요.
○ 친구한테 책을 빌렸어요.
「貸してもらった」を直訳した 빌려 받다 は不自然です。「借りた」と考えて 빌리다 を使います。